

貝·巴拉希著

果戈理的手稿及其他



平 明 出 版 社 刊

近代文學譯叢

果戈理的手稿及其他

貝·巴拉希著

焦菊隱譯

平明出版社

近代文學譯叢

[文學·藝術]

果戈理的手稿及其他

定價 4,100

著 者 貝 · 巴 拉 希
譯 者 焦 菊 隱
出 版 者 平 明 出 版 社
上 海 延 安 中 路 1157 弄 5 號
總 經 售 中 國 圖 書 發 行 公 司

一九五四年一月初版(1-5000)

永立印刷所印刷 振興裝訂所裝釘

上海市書刊出版業營業許可證出〇三三號

原書名 Les Manuscrits de Gogol, etc.
原著者 Bela Balazs
原出版者 1941年1月號及1943年2月
 號國際文學法文版

內 容 介 紹

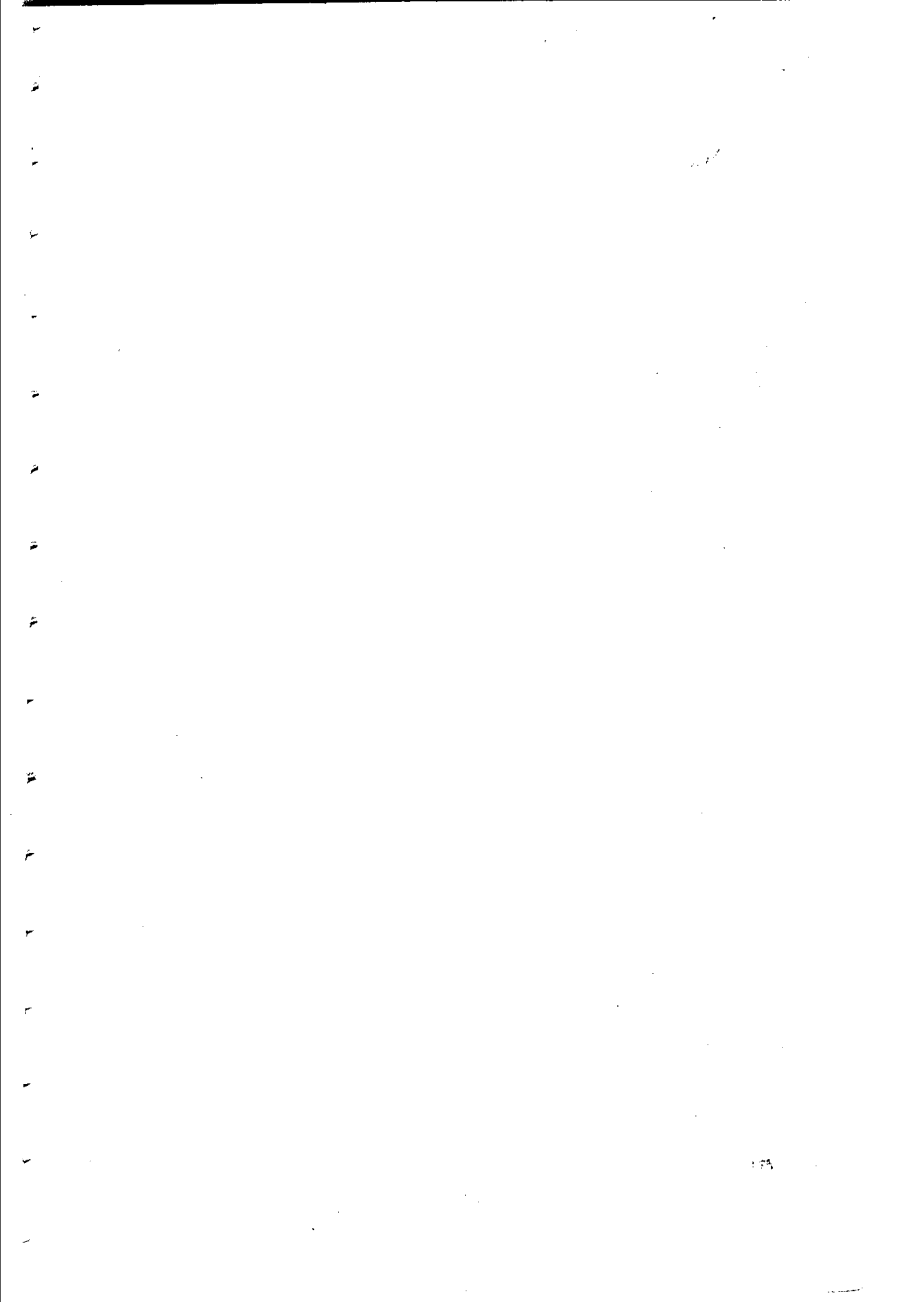
本集收集了塞爾比亞作家貝拉·巴拉希兩個劇作。
『果戈理的手稿』正確地刻畫出蘇聯人民的高貴品質，和他們為文化為祖國而鬪爭的英勇精神。這一篇喜劇，描寫英雄的蘇聯人民，在偉大的衛國戰爭中間，用盡一切力量來保存俄羅斯文化遺產，並且取得了勝利；同時也鋒利地、無情地揭露了以美帝為首的法西斯陣營如何毀滅文化。此劇不但宜於小型的演出，對於青年劇作家，在寫作的技巧上，也提供了一個典範。

另一篇三幕劇『安魂曲』，是描寫奧國大音樂家莫札爾特的生平的。莫札爾特，在貴族和資產階級的壓迫下，過着痛苦的生活。然而，他的樂觀主義精神，使他寫出充滿愉快的音樂，號召人類為自由幸福而鬪爭。

目次

果戈理的手稿·····	一
安魂曲·····	三
附：莫扎爾特傳略·····	一九
譯後記·····	一三

果戈理的手稿



人物

達梅留斯（達）

隊長（隊）

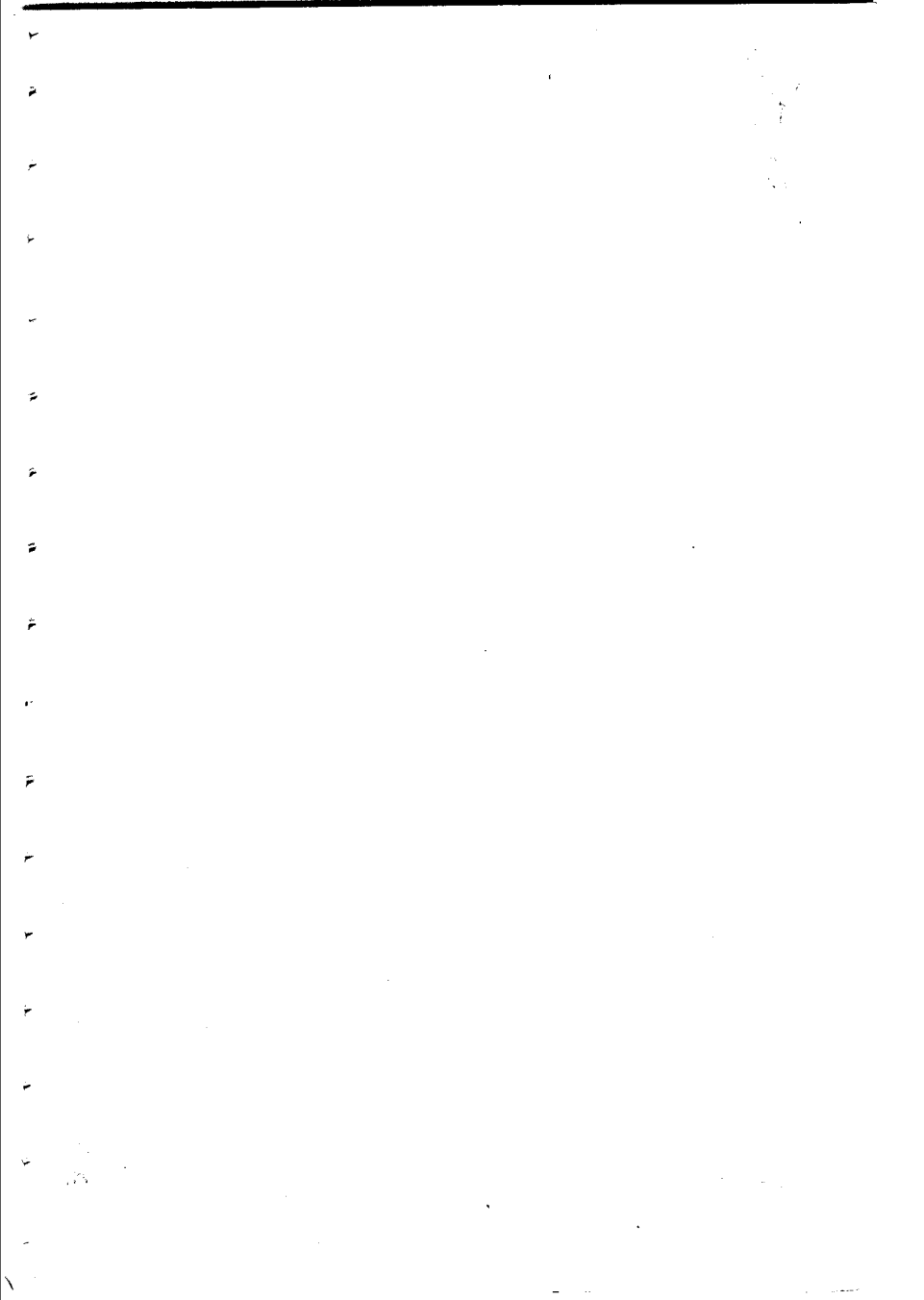
庫爾特（庫）

瓦洛佳（瓦）

德軍中尉（尉）

老人（老）

德軍司令（司）



沙洛欽齊城^①，果戈理故居的一間屋子。牆上和地板上，有許多顏色發暗的方塊，都是摘下去的鏡框和搬走的傢具所留的痕跡。後牆和右牆的角落處，放着一座沒有被破壞的書櫥，裏邊滿裝着手稿。

靠前邊，地下放着一堆裝着草的袋子。牆上和到處，凡是能掛些東西或是能立着靠些東西的地方，都是法西斯德國兵士的武器，衣服，和用具。

達梅留斯，是一個正當壯年的德軍分隊長，手脚拙笨，極不像一個軍人，舉動上缺乏果敢。戴着一副牛角邊的眼鏡。入伍前，是一個大學講師。背對着觀眾，在專心地翻閱着那些手稿。不時地掏出一隻放大鏡來，仔細研究那些文件。

隊長和庫爾特，正並排坐在那些裝草的口袋上，捉着虱子。他們背對着分隊長，因此，就正好面對觀眾。

瓦洛佳，一個十歲左右的蘇聯小孩子，在打掃屋子，透出全副警惕的神色。他懷

^① 俄國大作家尼古拉·果戈理（1809—1852）的故鄉。——譯者。

着仇恨，在注意觀察着周圍所發生的一切事情。坐在書櫥前邊的那個分隊長，似乎特別使他感到不安。

瓦洛佳帶着越來越重的不安心情，觀察着達梅留斯，一看見他把放大鏡掏出來，就走到隊長的前邊去，假咳嗽一聲，叫他去看看分隊長。

隊（扭回頭去向分隊長斜看了一眼，用胳膊肘搗了庫爾特一下）庫爾特！……（低聲）

嘿，看看這個新來的分隊長。他在那裏邊翻騰什麼？

庫看他那樣子，是個教授。這座書櫥裏還能有什麼叫人搜的？還不是也對那些政治經濟學的舊書發生了興趣。

隊也許他看破了咱們要把這些書怎麼辦了吧？

【瓦洛佳咳嗽一聲，做了一個手勢。分隊長正要把一份手稿往自己口袋裏裝

隊（轉過身去）分隊長……

達（失措，趕緊把那文件放回原處）啊，隊長先生？……

達可說這書櫥裏有什麼叫你這樣起勁兒的呀？

達（心慌）是這麼回事，我是前天才來的，隊長先生，這座果戈理博物館，我還沒有參觀

過呢。

隊 你既是想參觀這座博物館，可又在這兒翻騰這些舊紙片幹什麼呢？

達 可這也就是這博物館的一部分陳列品呀，隊長先生。

隊 （開始有點越來越生氣了）陳列品？在哪兒啦？這兒沒有，這兒沒有你的陳列品，這兒。

達 是這麼回事，我在這裏頭找點有關果戈理的材料。

隊 果戈理？你倒跟我說說，他可有什麼叫你起勁兒的，這個果戈理？

達 可這是一位出名的大作家呀。

隊 （驚訝）就是早先在這兒的那個老傢伙？真的嗎，這話，瓦洛佳？

瓦 （驕傲地）對啦，真的。寫塔拉·布爾巴和死魂靈的，就是他。

隊 （懷疑）可你那把放大鏡又是幹什麼使的？

達 我想證明一下，這些手稿，真都是原本兒，還是後來抄的。

隊 那我問問你，分隊長，怎麼你就會都唸得懂呢？

達 是這麼回事，這是我的真正的專長，隊長先生。入伍以前，我是個講師，在洛斯托克大

學教俄文和俄國文學。

隊（站起來，伸伸懶腰，伸伸脖子，走到那位講師前邊去）得，好好聽着我的話吧，博士先生。頭一節，這些舊紙片，你已經看得够飽的了，那麼，這兒再也沒有什麼可以叫你翻老窠的東西了。聽懂了嗎？回答。

達（軍隊的姿式）是。

隊再說呢，這兒呀，也沒有陳列品。這兒禁止私人搜索東西。你用把放大鏡這麼個搶奪法兒，是不正當的，這。

達可是我並沒有想……

隊往後，你可得好好當心，不許老惦着撈點兒什麼東西。因為，這兒，什麼都沒有。再說呢，這兒無論什麼，都是德國國家的財產。得，向右——轉，開步——走！（達梅留斯，僵直地，向右轉，開步走出去）

庫（眼睛送着他出去，洩氣地嘆了一口氣）咱那些政治經濟學的舊書本子，準得叫他給偷走，隊長。這是個教授。

瓦可別叫人把這些本子給偷去呀，隊長先生。

隊一定採取必要的步驟的。

瓦從前的房東，給我爺爺寫來的信上說，他不久就會陪着一位德國將軍回來的。

隊 他有很多的錢嗎，這個果戈理伯爵，哦，或者，你們是怎麼稱呼他呀？……

瓦 對啦，嚇，他可闊得嚇人啊……

庫 等他知道是我們把他這些經濟學的舊書本子都給保存下來的，他真的能照他的話辦嗎？

隊 我們？

瓦 他給我爺爺寫來的信上說，他老早就預備下一大筆酬勞呢。

隊 （突然轉身向庫爾特，野蠻地）『我們』，這是什麼意思，這？你倒跟我說說，就憑你，一個分隊長，你能保存得下什麼？要不是我，不是我駐紮在這兒，這個櫥哇，老早就跟別的舊紙片一齊燒光了。『我們』，聽聽你說的多好聽！……『我們』，說的倒好哇！怎麼不是呀。我們已經講明白了，得利平分的呀。

隊 （喊）向右轉，散隊！

庫 （開步走向門口，在門限處轉過身來）你想趁這功夫，把那些東西一個人兒偷走，是吧？

隊 （抄起手槍來）分隊長，你不服從命令嗎？

【庫爾特出去】

隊 瓦洛佳，哪些政治經濟學的舊書本子，是果戈理伯爵準備酬勞很多錢的，趕快指給我。

（走近書櫃）這些玩藝兒我都認不得，我。

瓦 可是我，我也不知道哪些是他……

隊 （掏出一小塊麵包，給他看看）看見了沒有，你把那些本子指給我，就把這個給你。

還看見這個了沒有，（拔出刺刀來）你要是拒絕呀，就叫你嘗嘗這個。（舉着刺刀，走到瓦洛佳面前，抓住他的前胸）指！你拒絕嗎？

瓦 不啊，我不拒絕。我得去問問爺爺，再來指給你。

庫 （從左邊出現，立在門口）哈，我說什麼來着！

隊 （放開小孩子）你怎麼又來啦，你？

庫 （往裏走，神氣沉着，做了一個認命的手勢）完蛋啦，這全完蛋啦。連你自己也辦不

到啦。（指指身後的門）中尉先生已經帶着命令來啦。

尉 （景後）點着了！什麼都燒！整個兒都燒了！

庫 你聽見啦？就是咱那些書本子。

隊 （失措）這是怎麼弄的？

尉 （由左門進，手裏舉着一個點着了的火把。裝腔作勢，歇斯底里。動作是有稜角的，

粗暴的，一種受過軍事訓練的式樣。說話的聲音像雷鳴，而且總是一種命令的調子。

那副神氣活像個木偶，眼睛直勾勾地往前望着）給我吧什麼都燒了！參謀長有命令：把所有博物館的一切髒爛的東西都扔到火裏去。俄國的歷史紀念碑都得拆毀！屬於劣等民族的人們是沒有歷史的！

庫

（指着書櫥）中尉先生，頂好是打這些舊紙片燒起。（在隊長的身旁，做了一個諷刺性的同情的姿勢）這種東西頂容易着啦！這都是些政治經濟學的舊書本子。對啦，這才好呢。

【瓦洛佳，氣憤地，直瞪着那個火把，好像爲保護那座書櫥似的，向前走去

尉

（發着震耳的聲音）網起你的東西來，滾開！

隊

（向瓦洛佳偷偷做了幾個手勢，意思是：瓦洛佳應當保存那些必需的文件。同時，他又向中尉）你讓我來點吧，我的中尉？

尉

（表現着一種邪惡的開心情緒，用鼻子嗅嗅燒焦的東西的味道）我要親自嘗嘗我是個征服者的滋味！我不能淨嘗挨餓，受凍，捉虱子的滋味，不能淨在執行沒個完的命令的時候，成天去嘗提防俄國游擊隊那種提心吊膽的滋味。咱就從他們這個民族裏撈不着一點什麼嗎，難道？（把火把往一大堆腐爛的東西裏搖擺）都化成灰呀！拆毀

呀！搶奪呀！征服呀！殺呀！（向隊長和庫爾特）滾開！

【隊長和庫爾特收拾他們自己的東西。中尉向書櫥走，走到伸着兩隻胳膊緊緊站在櫥前的小孩子面前。抓住他，往旁邊推。小孩子摔倒。隊長向剛剛爬起來的瓦洛佳做手勢，把他叫過去。隊長指着書櫥，跟他噓噓了幾句話。隊長，瓦洛佳和庫爾特從左門下。中尉手裏舉着火把，走到書櫥跟前，正準備點火。

達 （從左門闖進來）我的中尉，我的中尉，看在上帝的份上，請你住手！這座櫥裏的資料是珍貴的啊！

尉 燒哇！

達 （自己握着自己的手）我的中尉！看上帝的份上！那你就等於把錢給燒啦！

尉 （向他走回來）燒了錢？錢在哪兒啦，錢？

達 （小心地往四下裏望望，然後，低聲）我告訴你一個值錢的祕密吧，我的中尉。賺了錢咱們兩個人分。

尉 錢在哪兒啦，錢？

達 在這櫥裏邊的文件裏。

尉 錢？是證券吧？是果戈理的一些個股票嗎？

達 這種話都是那個老滑頭，從前那個看守人造的謠，成心叫人信以為真的。他說這裏邊